

СВЯТО МАТЕРІ БОЖОЇ НЕУСТАННОЇ ПОМОЧІ

Матір Божа Неустанної Помочі – це титул, який християни дали Пресвятій Діві Марії на знак пошани та вдячності за Її постійну й непинну турботу про людство, що перебуває в безнастанних стражданнях і труднощах.

Неустанна Поміч означає вічну допомогу, допомогу завжди і постійно, у кожную хвилину, в кожен момент, коли ми її потребуємо і благаємо про Її любляче заступництво. Коли б людина не потребувала допомоги, Марія завжди прийде на допомогу тому, хто до Неї звертається. Це допомога Матері. Мати ніколи не забуває свої дитини. Народ часто звертається до Марії відомою молитвою: «Поспіши на допомогу, Маріє, настав час; допоможи нам, о Мати милосердя!»

Ікона Матері Божої Неустанної Помочі є давньою візантійською іконою, на якій зображено чотири постаті: Пресвяту Богородицю, Дитятко Ісуса та двох архангелів. Поява архангелів із списом, губкою з оцтом і хрестом показує Дитятку Ісусу знаряддя Його Страстей. Злякавшись, Він біжить в обійми Своєї Матері. Через раптовий рух Його сандаля розв'язується. Дитятко пригортається до Матері, і одна сандала спадає з Його ноги. Марія приймає Його з ніжністю та дарує Йому відчуття безпеки. Погляд Богородиці звернений не до Дитятка, а до нас. Проте Її права рука вказує нам на Ісуса – справжню і Неустанну Поміч. Обидві руки Ісуса міцно тримають руки Марії – це знак довіри Сина до Своєї Матері. Архангел Гавриїл і Архангел Михаїл зображені над плечима Марії. За переданням, ця ікона є «копією образу Богородиці, намальованого святим євангелистом Лукою». Розповідають, що в XV столітті один торговець викрав ікону Матері Божої Неустанної Помочі. Його наміром було продати її в Римі. Під час плавання через Середземне море сильна буря ледь не потопила корабель. Після прибуття до Рима він тяжко захворів. Розкажись, він розповів свою історію друзі та попросив його повернути ікону до храму, щоб вірні могли її почитати. Після численних мандрів цієї ікони на початку 1866 року Папа Пій IX передав її під опіку Конгрегація Найсвятішого Ізбавителя, давши їм таке доручення: «Зробіть так, щоб увесь світ пізнав це набоженство». (<https://www.facebook.com/vaticannews.pt/posts/nossa-senhora-do-perpetuo-socorro-e-um-titulo-que-os-cristaos-deram-a-maria-em-h/917459870418761/>)

FEAST OF OUR LADY OF PERPETUAL HELP

Our Lady of Perpetual Help is a title that Christians have given to Mary in honor of and gratitude for her constant and perpetual care for humanity, which is continually afflicted by suffering and difficulties.

Perpetual Help means everlasting help, help that is always present and constant—at every moment and in every circumstance when we need it and implore her loving intercession. Whenever help is needed, Mary is ready to assist those who turn to her. It is the help of a Mother. A mother never forgets her child. The faithful have long prayed to Mary with these well-known words: “Help us, Mary, now is the time; help us, O Mother of Mercy.”

The image of Our Lady of Perpetual Help is an ancient Byzantine icon composed of four figures: Our Lady, the Child Jesus, and two archangels. The appearance of the archangels holding a lance, a sponge soaked in vinegar, and a cross shows the Child Jesus the instruments of His Passion. Frightened, He runs into His Mother's arms. Because of His sudden movement, one of His sandals comes loose. The Child clings to His Mother, and a sandal falls from His foot. Mary receives Him with tenderness and gives Him a sense of security. The gaze of Our Lady is directed not toward the Child, but toward us. Her right hand points to Jesus, the true and Perpetual Help. Jesus' two hands are firmly clasped in Mary's hands, a gesture of the Son's trust in His Mother. The Archangels Gabriel and Michael are depicted above Mary's shoulders. According to tradition, this icon is a “copy of an image of the Virgin Mary painted by Saint Luke the Evangelist.” It is said that in the fifteenth century a merchant stole the icon of Our Lady of Perpetual Help. His intention was to sell it in Rome. During the voyage across the Mediterranean Sea, a violent storm nearly caused the ship to sink. After arriving in Rome, he became seriously ill. Filled with remorse, he told his story to a friend and asked him to return the icon to a church so that it might once again be venerated by the faithful. After many journeys and changes of location, in early 1866, Pope Pius IX entrusted the icon to the care of the Congregation of the Most Holy Redeemer, giving them this instruction: “Make her known throughout the whole world.” (<https://www.facebook.com/vaticannews.pt/posts/nossa-senhora-do-perpetuo-socorro-e-um-titulo-que-os-cristaos-deram-a-maria-em-h/917459870418761/>)

PARISH BULLETIN
OUR LADY OF PERPETUAL HELP

07/05/2026

ПАРАФІЯЛЬНИЙ ВІСНИК
МАТЕРІ БОЖОЇ НЕУСТАННОЇ ПОМОЧІ

П
Р
Е
С
В
Я
Т
А
Б
О
Г
О
Р
О
Д
И
Ц
Е
С
П
А
С
И
Н
А
С
!



H
O
L
Y
M
O
T
H
E
R
O
F
G
O
D
P
R
A
Y
F
O
R
U
S
!

Holy Cross
Ukrainian Catholic Church
Basilian Fathers

Українська Католицька Церква
Чесного Хреста
Отці Василіяни

www.holycrossukrainian.org e-mail: hcukicc@yahoo.com

31-12 30th St. Astoria, NY 11106

Office phone: 718 932-4060

OFFICE HOURS: – Monday to Friday 1:00 pm to 4:00 pm

Fr. Mario DACECHEN, OSBM ~ Pastor

917-842-2819

Fr. Cyril ISZEZUCK, OSBM ~ Associate Pastor

516-521-1077

Fr. Yosafat-Andriy KOVAL, OSBM ~ Associate Pastor

347-939-5772



JULY 2026	БОЖЕСТВЕННІ ЛІТУРГІЇ	~	DIVINE LITURGIES	~	REQUEST:
Sun. July 05th	6TH S. AFTER PENTECOST – 6^{TA} Н. ПІСЛЯ П’ЯТИДЕСЯТНИЦІ (Рм. 12,6-14 / Мт. 9,1-8) Our Lady of Perpetual Help ~ Матері Божої Неустанної Помочі Athanasius, Ven. ~ Атанасія, преп.				
09:30 AM	Recitation of the Rosary ~ Молитва на Вервиці				
10:00 AM	Divine Liturgy ~ Parishioners & Peace in the Ukraine & World				
Mon. July 06th	Sisoës the Great, Ven. ~ Сісоя Великого, преп. (1 Кор. 5,9 – 6,11 / Мт. 13,54-58)				
07:30 AM	Divine Liturgy				
Tue. July 07th	Thomas & Acacius, Ven. ~ Томи й Акакія, преп. (1 Кор. 6,20 – 7,12 / Мт. 14,1-13)				
096 07:30 AM	†† Evhen, Evdokia, Vasył ~ пан ~ L. Kozyk				
Wed. July 08th	Procopius, G-Mrt. ~ Прокопія, вмч. (1 Кор. 7,12-24 / Мт. 14,35 – 15,11)				
07:30 AM	Divine Liturgy				
Thu. July 09th	Pancratius, B-Mrt. ~ Панкратія, свмч. (1 Кор. 7,24-35 / Мт. 15,12-21)				
097 08:30 AM	† Victoriya Grayevskaya 40th day ~ пан ~ M. & I. Buryk				
Fri. July 10th	Anthony of the Caves, Ven. ~ Антонія Печерськ., преп. (Гал. 5,22 – 6,2 / Лк. 6,17-23)				
098 07:30 AM	†† Iwan & Irena Mokrowskyj ~ пан ~ R. & M. O’Hara				
Sat. July 11th	Olga of Kyiv ~ Ольги Київської (Рм. 12,1-3 / Мт. 10,37 – 11,1)				
099 09:00 AM	†† Rozyna & Petro ~ пан ~ I. Olenska				
100 03:00 PM	† Anna Filak 40th day ~ пан ~ Friends & Family				
05:00 PM	Divine Liturgy				
Sun. July 12th	7TH S. AFTER PENTECOST – 7^{MA} Н. ПІСЛЯ П’ЯТИДЕСЯТНИЦІ (Рм. 15,1-7 / Мт. 9,27-35) Proclus & Hilarion, Mrts. ~ Прокла й Іларія, мчч.				
09:30 AM	Recitation of the Rosary ~ Молитва на Вервиці				
10:00 AM	Divine Liturgy ~ Parishioners & Peace in the Ukraine & World				
Main Lamp: † Anna Filak - req. by: Friends & Family					
Altar of the Pantocrator:					
Altar of the B.V.M.:					
Неділя: 10:00 ран.					
Субота: 09:00 ран. і 5:00 веч. (англомовна)					
Будні (Пн-Пт): 7:30 ран.					
Свята: 09:00 ран. і 6:00 веч.					
Sunday: 10:00 am					
Saturday: 09:00 am & 5:00 pm (English)					
Weekdays (Mon-Fri): 7:30 am.					
Holy Days: 09:00 am & 6:00 pm.					
Confessions: before the Divine Liturgy or by appointment ~ Сповідь: перед Св. Літургією або за домовленістю					
Baptisms: by appointment with the pastor ~ Хрещення: за домовленістю з парохом					
Weddings: arrangements made with the pastor 6 mon. in advance ~ Вінчання: просимо зголоситися за 6 міс.					
Visiting the Sick: please notify the office about loved ones in the hospital / nursing home					
Відвідини хворих: просимо повідомити нас про недужих нашої парафії					
Funerals: please contact the pastor before making arrangements with the funeral home					
Похорон: просимо зв’язатися з парохом перш, ніж домовлятися із похоронним домом					
MNOHAYA LITA AND HAPPY JULY B-day TO: Ivan Baran, Myron Buryk, Nadia Dlaboha, Donato DiLuzio, Oskana Galyuk, Roman Gelevan, Lidiya Gelevan, Wolodymyr Jawdoszyn, Petro Popivnyak, Maria Stefanowski, Anna Wojtowicz					
ЛИПЕНЬ: ЗА ПОВАГУ ДО ЛЮДСЬКОГО ЖИТТЯ. Молімося за повагу і захист людського життя на всіх його етапах, визнаючи його даром Божим.					
JULY: For respect for human life. Let us pray for respect and protection of human life in all its stages, recognizing it as a gift from God.					

<u>ОГОЛОШЕННЯ ~05-го Липня 2026 року</u>	
1) Хто замовляє Службу Божу, просимо подавати на відповідних конвертах ім’я та прізвище того, в чиєму наміренні треба молитися, і також дату, коли має бути Служба Божа, та від кого.	
2) У третю суботу липня (18) відслужимо Службу Божу і загальну Панахиду за наших померлих. Хто бажає подати імена, просимо зробити це заздалегідь.	
3) 15-16 серпня відбудеться 72 ^{-га} Успенська проща у Слоутсбурзі, Нью-Йорк. Щиро запрошуємо всіх	
4) Хто бажає розмістити своє оголошення на онлайн версії нашого Бюлетеня, просимо зголоситися. Ви можете прочитати наш БЮЛЕТЕНЬ в інтернеті: www.holycrossukrainian.org	
<u>ANNOUNCEMENTS ~ July 05th, 2026</u>	
1) Those requesting a Divine Liturgy are kindly asked to write on the designated envelopes the full name of the person for whom the intention is offered, as well as the preferred date for the Divine Liturgy.	
2) On the third Saturday of July (July 18), we will celebrate the Divine Liturgy and serve a General Panakhyda (Memorial Service) for our departed loved ones. Those who wish to submit names for remembrance are kindly asked to do so in advance.	
3) The 72 nd Assumption Pilgrimage will take place on August 15-16 in Sloatsburg, NY. All are welcome.	
4) Anyone who would like to place their advertisement in the online version of our Bulletin is kindly asked to get in touch. You can read our BULLETIN on our website: www.holycrossukrainian.org	
Молімся за МИР В УКРАЇНІ ТА У СВІТІ!	
МОЛИТВА ДО МАТЕРІ БОЖОЇ НЕУСТАННОЇ ПОМОЧІ	
О Пречиста Діво, в дні Твоєї слави не забувай про тривоги бідної землі! Подивися милосердним оком на тих, хто перебуває в смутку й болю, хто бореться з труднощами, чий вуста безустанно п’ють із чаші гіркоти життя. Змилуйся над тими, хто втратив найближчих. Змилуйся над тими, хто любить одне одного, а живе в розлученні. Змилуйся над самотніми серцями. Змилуйся над тим, кого любимо і за кого переживаємо. Змилуйся, Свята Царице, над тими, хто плаче, молиться, страждає, і дай нам усім надію і святий мир. Амінь. О Мати Неустанної Допомоги, нехай кожна хвилина мого життя буде безперервним покликом мого серця, яке прибігає до Твоєї опіки і любові. Тоді в небі заслужу собі благодать радіти Твоїй славі, о Маріє, Дочко Отця, Мати Сина, Обранице Духа Святого, а мені – Мати моя! Амінь.	
PRAYER TO OUR MOTHER OF PERPETUAL HELP	
O Most Pure Virgin, in the days of Your glory do not forget the sorrows of this poor earth! Look with a merciful eye upon those who are in sadness and pain, those who struggle with difficulties, and those whose lips continually drink from the cup of life’s bitterness. Have mercy on those who have lost their loved ones. Have mercy on those who love one another yet live separated. Have mercy on lonely hearts. Have mercy on those whom we love and for whom we are concerned. Have mercy, O Holy Queen, on those who weep, pray, and suffer, and grant to all of us hope and holy peace. Amen. O Mother of Perpetual Help, may every moment of my life be an unceasing cry of my heart, which runs to Your protection and love. Then, in heaven, may I be found worthy of the grace to rejoice in Your glory, O Mary, Daughter of the Father, Mother of the Son, Chosen One of the Holy Spirit—and my Mother! Amen	